



CHANNEL CLASSICS

CCS SA 28809

MANUEL DE FALLA

KATONA TWINS

JUANITA LASCARRO SOPRANO DAVID GARCIA MIR PERCUSSION



## **THE KATONA TWINS**

The Hungarian born Katona Twins, Peter and Zoltán, have given recitals throughout the world including performances at the Carnegie Hall in New York; the Purcell Room of the Royal Festival Hall and Wigmore Hall in London; the Concertgebouw in Amsterdam; the Konzerthaus in Vienna ,the Suntory Hall in Tokyo; the

Forbidden City in Beijing; the Alte Oper in Frankfurt; the Philharmonie in Cologne and Tchaikovsky Hall in Moscow. Currently they are Artists in Residence in San Francisco. In 2009 The Katona Twins will tour The Netherlands, Germany and Belgium as soloists in the 'Night of the Proms' series.

The twins have won numerous prizes, both individually and together. In 2004 they were awarded, with the prestigious Borletti-Buitoni prize, the first guitarist in the trust's history. In 1998 they won the Concert Artists Guild Competition held in New York thereby securing management throughout the USA; tours soon followed as did their Carnegie Hall debut. In 1997 they were winners at the Young Concert Artist Trust auditions in London and that brought with it London based worldwide management; in the same year they successfully auditioned for the Park Lane contemporary music group. Earlier in their careers the twins won the S.T. Johnson Foundation prize in 1995 and The Laura Ashley prize in 1996. In 1993 they won first prize at the most prestigious guitar duo competition in Montelimar, France. In the same year Peter & Zoltán won first prize at the international guitar duo competition held in Bubenreuth, Germany and were awarded the Cultural Prize of the City of Kassel, Germany. The wide repertoire of the duo spans from

Scarlatti to Piazzolla's tango music. Their programmes also include concertos for two guitars and orchestra by Rodrigo, Vivaldi, Piazzolla and Tedesco. Michael Berkeley, Judith Bingham, Carlos Sanchez-Gutierrez and several other contemporary composers have written for and dedicated works to the Katona Twins. From the age of ten the twins have studied both individually and as a guitar duo in Budapest, Frankfurt and at the Royal Academy of Music in London. During their studies they benefitted from classes with Julian Bream and John Williams.

The Katona Twins have been invited on numerous occasions to record for the BBC and other international television and radio stations. Their CD releases include music by Scarlatti and Handel; Rodrigo; Albéniz and pieces by Piazzolla, Granados, de Falla and Mozart.

## **DAVID GARCIA MIR**

David García was born in Palma de Mallorca in 1975. After finishing his studies in 1998 at the Conservatoire of Palma de Mallorca, he went to Madrid to complete his postgraduate studies in contemporary, world music and flamenco also beginning his career as a freelance percussionist and kit player. In the orchestral world he has worked a.o. The Spanish National Orchestra, The Madrid Symphony Orchestra, The



Spanish Radio and Television Orchestra, The Royal Spanish Theatre (Teatro Real), The Balears Symphony Orchestra, National Zarzuela Theatre Madrid (Spanish Opera). In Contemporary groups he has worked with Proyecto Gerard, The Gounod Ensemble, Camera 21, Neopercusión Percussion Ensemble. On television he worked for three years as a

percussionist with the Philharmonic Orchestra in 'El Conciertazo', an educational program about classical music aired on TVE. He has also recorded the music for several film soundtracks as a session musician. In the world of theatre he was the kit player for 'Jekyll and Hyde' starring Raphael, and the percussionist for 'Hello Dolly'. He has taught in various music schools and courses in Spain like Neopercusión Percussion School and Manuel de Falla Convention in Granada.

He is currently and has been for the last three years the touring drummer for the recording artist 'Raphael'.

## **JUANITA LASCARRO**

Colombian born Juanita Lascarro began her studies in biology in Bogotá, before moving to Cologne to pursue her singing career at the Cologne Musikhochschule and the Opera Studio of the Cologne Opera.

Notable operatic roles to date include Lulu, Manon, Donna Elvira, Violetta, Fiordiligi and *Agrippina* for Oper Frankfurt where she is a principal soloist. Elsewhere she has performed Juliette (*Roméo et Juliette*) at Wiener Staatsoper and Bayerische Staatsoper, Poppea at Opernhaus Zürich, *Daphne* for Deutsche Oper Berlin and Netherlands Opera, Manon (*Boulevard Solitude*) at the Gran Teatre del



Liceu, and Susanna (*Le nozze di Figaro*) for Opéra National de Paris. At Welsh National Opera she has performed Liù (*Turandot*), Mimi (*La bohème*) and *The Cunning Little Vixen*, and she took the title role in *Pelléas et Mélisande* at La Monnaie. She is a regular guest at the Teatro Colón, Bogotá, where her roles have included Adina (*L'elisir d'amore*), Michaela

(*Carmen*), Susanna and Juliette.

In concert Juanita Lascarro's performances include appearances with the Leipzig Gewandhaus under Lothar Zagrosek, Deutsches Symphonie-Orchester Berlin under Vladimir Ashkenazy, the Israel Philharmonic Orchestra under Antonio Pappano, and the Gürzenich Orchestra under James Conlon. She made her Proms debut in Weill's *Der Silbersee* conducted by Markus Stenz, and performed Villa Lobos' *Bachiana Brasileira No. 5* with the 12 Cellists of

the Berlin Philharmonic Orchestra at the Proms and at the Salzburg Spring Festival.

In recital Juanita Lascarro has made appearances at the Bath International Festival, the Steensgard Festival, the Cork Chamber Music Festival and London's Wigmore Hall. Opera highlights in the 2008/2009 season include *Tiefland* at Gran Teatre del Liceu, *Suor Angelica* for Oper Frankfurt, and the title-role in the British premiere of Martinu's *Mirandolina* at Garsington Opera.

M. De Falla's work is strongly influenced by Spanish folk music in which the guitar is central. Although he composed only one piece for that instrument his inspiration was flamenco and early Spanish music, including the guitar works of Gaspar Sanz. The guitar also features in Falla's first great success, the opera 'La Vida Breve'. For this recording, we have selected and transcribed works in which the influence of the guitar was dominant thus translating these pieces back to their original source of inspiration. We felt that adding percussion would enhance the rhythmic element that is most characteristic for the music of Spain. We hope that showing De Falla's work in this dynamic light will bring new audiences to his brilliant music.

## MANUEL DE FALLA

Widely regarded as the most distinguished Spanish composer of the early twentieth century Manuel de Falla was born in 1876 in Cádiz. After initial piano lessons he moved to Madrid to study composition with Felipe Pedrell. His first breakthrough came in 1905 with his opera *La vida breve*. Between 1907 and 1914 he lived in Paris and came under the influence of impressionist composers such as Debussy, Dukas and Ravel. Armed with the idioms of impressionism, Falla moved back to Madrid (1914) and composed works such as *El Amor Brujo* or *El sombrero de tres picos*, which are strongly influenced by the flamenco music of Andalusia. In the 1920s, Falla altered his stylistic direction, coming under the influence of Stravinsky's Neo-Classicism. In 1939 he moved to Argentina where he spent his final years working on his cantata *Atlántida*. He died in 1946.

The *Spanish Dance* is taken from the wedding scene of the opera *La Vida Breve* (Life Is Short). De Falla's first major work (and a winner of a compositions prize in Madrid) is a sort of Spanish *cavalleria rusticana*. It was composed in 1905 but not premiered until 1913.

The first version of *El amor brujo* (*Love, the Magician*) a 'gitanera' or gypsy ballet in one act, was written and premiered in Madrid in 1915. It is a love story about a gypsy girl Candela, who can only be freed from the evil spirit of her murdered past husband through the kiss of perfect and true love.

*Siete canciones populares españolas* ('Seven Spanish Folksongs' 1914) and *Tus ojillos negros* 'Your small black eyes' (1902-1903) were originally written for voice and piano.

When Sergei Diaghilev, leader of the Ballets Russes, saw the premiere of Falla's *El Corregidor y la Molinera*, (a pantomime in two acts), he decided to commission de Falla to rewrite and expand the score for a ballet. *El Sombrero de Tres Picos* or, *The Three-Cornered Hat* was first performed in London in 1919. Sets and costumes were designed by Pablo Picasso. *Danza del Molinero* is a farruca, which is a common flamenco form and is traditionally danced by men. *Danza de los Vecinos* is a Seguidilla a quick, triple-time Spanish dance. *Danza de la Molinera* is a fandango and it is claimed by some to originate as a dance of courtship.

Falla's only original composition for guitar: *Homenaje* (1920) was dedicated to Claude Debussy, who he met during his stay in Paris. It was premiered in Paris in 1921 strangely not on the guitar but on the harp-lute. Miguel Lobet gave the first performance on the guitar a little later in Spain. The version recorded on this CD is the first edition published in *La Revue Musicale*.

### **Instruments**

Peter and Zoltan Katona play guitars made by John H. Dick (2002) and use electric guitars in 'El Amor Brujo' by Godin with Roland GR 33 guitar synthesizers.

Manuel De Fallas Werk ist stark durch die spanische Volksmusik beeinflusst, bei der die Gitarre im Mittelpunkt steht. Obwohl er nur ein Stück für dieses Instrument komponierte, bezog er seine Inspiration aus dem Flamenco und alter spanischer Musik einschließlich der Werke für Gitarre von Gaspar Sanz. Die Gitarre erscheint auch in De Fallas erstem großen Erfolg, der Oper 'La Vida Breve' (Ein kurzes Leben). Zu dieser Aufnahme haben wir Werke ausgewählt und transkribiert, in denen der Einfluss der Gitarre dominierte, und diese Stücke somit auf ihre ursprüngliche Inspirationsquelle zurückgeführt. Wir spürten, dass das Hinzufügen von Schlaginstrumenten das rhythmische Element noch verstärken würde, das für die spanische Musik ja besonders charakteristisch ist, und wir hoffen, dass die Wiedergabe von De Fallas Werk in diesem dynamischen Licht seiner großartigen Musik neue Liebhaber zuführen wird.

## MANUEL DE FALLA

Manuel de Falla, der vielen als der herausragendste spanische Komponist des frühen zwanzigsten Jahrhunderts gilt, wurde 1876 in Cádiz geboren. Nach anfänglichem Klavierunterricht zog er nach Madrid, um bei Felipe Pedrell Kompositionsunterricht zu nehmen. Seinen ersten Durchbruch erlebte er 1905 mit seiner Oper *La vida breve*. Zwischen 1907 und 1914 lebte er in Paris und gelangte unter den Einfluss impressionistischer Komponisten wie Debussy, Dukas und Ravel. Ausgerüstet mit der Idiomatik des Impressionismus, kehrte De Falla nach Madrid zurück (1914) und komponierte Werke wie *El Amor Brujo* oder *El sombrero de tres picos*, welche stark durch die andalusische Flamencomusik beeinflusst sind. In den 1920er

Jahren änderte De Falla seine Stilrichtung, da er unter den Einfluss von Strawinskys Neoklassizismus gelangte. Im Jahre 1939 zog er nach Argentinien, wo er seine letzten Jahre mit der Arbeit an seiner Kantate *Atlántida* verbrachte. Er starb 1946.

Der *Spanische Tanz* ist der Hochzeitsszene aus der Oper *La Vida Breve* (Ein kurzes Leben) entnommen. De Fallas erstes Hauptwerk (mit dem er den Kompositionspreis in Madrid gewann) ist eine Art von spanischer *Cavalleria rusticana*. Es wurde 1905 komponiert, aber erst 1913 uraufgeführt.

Die erste Fassung von *El amor brujo* (*Die bezaubernde Liebe*), eine 'Gitanera' oder Zigeunerballett in einem Akt, wurde 1915 in



Madrid geschrieben und uraufgeführt. Es ist die Liebesgeschichte des Zigeunermädchens Candela, das nur durch den Kuss der vollkommenen und wahren Liebe vom bösen Geist seines ermordeten Ehemanns erlöst werden kann.

*Siete canciones populares españolas* ('Sieben spanische Volkslieder' 1914) und *Tus ojillos negros* 'Deine kleinen schwarzen Augen' (1902-1903) wurden ursprünglich für Gesang und Klavier komponiert.

Als Sergej Diaghilew, der Leiter des Ballets Russes, die Premiere von De Fallas *El Corregidor y la Molinera* sah, (einer Pantomime in zwei Akten), beschloss er, De Falle den Auftrag zu erteilen, die Partitur zu einem Ballett umzuschreiben und zu erweitern. *El Sombrero de Tres Picos* oder *Der Drerispitz* wurde zuerst 1919 in London aufgeführt. Bühnenbild und Kostüme entwarf Pablo Picasso. *Danza del Molinero* ist eine Farruca, eine beliebte Flamencoform, die traditionell von Männern getanzt wird. *Danza*

*de los Vecinos* ist eine Seguidilla, ein schneller spanischer Tanz im Dreiertakt. *Danza de la Molinera* ist ein Fandango, von dem gesagt wird, er sei als höfischer Tanz entstanden.

De Fallas einzige Originalkomposition für Gitarre: *Homenaje* (1920) wurde Claude Debussy gewidmet, den er während seines Aufenthalts in Paris kennengelernt hatte. Die Uraufführung fand 1921 in Paris statt, aber merkwürdigerweise nicht auf der Gitarre, sondern auf der Harp-lute, einem gitarrenähnlichen Instrument. Miguel Lobet brachte kurz darauf die erste Aufführung auf der Gitarre in Spanien. Die auf dieser CD wiedergegebene Fassung ist die Erstausgabe, veröffentlicht in *La Revue Musicale*.

### **Instrumente**

Peter und Zoltan Katona spielen auf Gitarren von John H. Dick (2002) und verwenden in 'El Amor Brujo' E-Gitarren von Godin mit Roland GR 33 Gitarrensynthesizer.

L'œuvre de Manuel de Falla fut fortement influencée par la musique populaire espagnole, au sein de laquelle la guitare joue en rôle central. S'il ne composa qu'une seule pièce pour cet instrument, il puisa en revanche une grande partie de son inspiration dans la musique de flamenco et la musique ancienne espagnole, notamment dans les œuvres pour guitare de Gapar Sanz. La guitare caractérisa également le premier grand succès de Manuel de Falla, son opéra intitulé 'La Vida Breve'. Pour ce premier enregistrement, nous avons sélectionné et transcrit des œuvres dans lesquelles l'influence de la guitare fut prépondérante: nous avons donc ainsi retraduit ces pièces pour ce qui fut leur première source d'inspiration. Nous avons senti que l'ajout de percussions mettrait en valeur l'élément rythmique, prépondérant dans cette musique espagnole. Nous espérons que la présentation de l'œuvre de Manuel de Falla sous cette lumière dynamique, apportera de nouveaux publics à cette brillante musique.

## MANUEL DE FALLA

Manuel de Falla, né en 1876 à Cádiz, fut généralement considéré comme le plus célèbre compositeur espagnol du début du vingtième siècle. Après avoir pris des cours de piano, il s'installa à Madrid pour étudier la composition auprès de Felipe Pedrell. Il obtint son premier véritable succès en 1905 avec son opéra *La Vida Breve*. Entre 1907 et 1914, il vécut à Paris et subit l'influence de compositeurs impressionnistes tels que Debussy, Dukas et Ravel. Armé des spécificités du langage de l'impressionnisme, Falla retourna à Madrid (en 1914) et composa des œuvres telles qu' *El Amor Brujo* ou *El sombrero de tres picos*, fortement influencées par la musique de flamenco d'Andalousie. Dans les années 1920, Falla influencé par le néo-classicisme de Stravinsky, changea de courant

stylistique. En 1939, il s'installa en Argentine où il passa les dernières années de sa vie à travailler à sa cantate *Atlántida*. Il mourut en 1946.

*Spanish Dance* est extrait de la scène de mariage de l'opéra *La Vida Breve* (la vie est courte). Cette première œuvre majeure de Manuel de Falla (qui remporta un prix de composition à Madrid) est une sorte de *cavalleria rusticana*. Composée en 1905, elle ne fut créée qu'en 1913.

La première version d' *El amor brujo* (Amour, le magicien) est un ballet 'gitanera' ou gitan en un acte, composé et créé à Madrid en 1915. Il raconte une histoire d'amour, mettant en scène une jeune fille gitane, Candela, qui ne peut être

libérée de l'esprit malveillant de son ancien mari assassiné que par l'entremise du baiser de l'amour parfait et véritable.

*Siete canciones populares españolas* ('Sept chansons populaires espagnoles', 1914) et *Tus ojillos negros* ('Tes petits yeux noirs', 1902-1903) furent originellement composés pour voix et piano.

Lorsque Sergueï Diaghilev, alors à la tête des Ballets russes, assista à la première d' *El Corregidor y la Molinera* de Manuel de Falla (une pantomime en deux actes), il décida de lui demander de réécrire et d'agrandir la partition pour en faire un ballet. *El Sombrero de Tres Picos* ou *The Three-Cornered Hat* fut donné pour la première fois en public à Londres en 1919. Décors et costumes furent signés par Pablo Picasso. *Danza del Molinero* est une farfuga, forme habituelle du flamenco traditionnellement dansée par des hommes.

*Danza de los Vecinos* est une Seguidilla, danse espagnole rapide, à trois temps. *Danza de la Molinera* est un fandango qui selon certains serait issu d'une danse de cour.

La seule composition originale de Manuel de Falla pour guitare, *Homenaje* (1920), fut dédiée à Claude Debussy qu'il rencontra durant son séjour à Paris. Elle fut créée à Paris en 1921, de façon étrange interprétée non pas sur une guitare mais sur une harpe luth. Ce ne fut qu'un peu plus tard, en Espagne, que Miguel Lobet la joua à la guitare pour la première fois en public. La version enregistrée ici suit la première édition de l'œuvre parue dans *La Revue Musicale*.

### **Instruments**

Peter et Zoltan Katona jouent des guitares signées John H. Dick (2002). Dans 'El Amor Brujo', ils utilisent des guitares électriques Godin et un synthétiseur guitare Roland GR 33.

Traduction: Clémence Comte

## COMPLETE DISCOGRAPHY KATONA TWINS

- CCS 10397      Albéniz: España, Iberia, Mallorca  
CCS 14298      Scarlatti & G.Ph. Handel  
CCS 16698      Rodrigo: Concerto Madrigal for two guitars and orchestra  
CCS SA 19804      Piazzolla: Le Grand Tango with Alfredo Marcucci  
CCS SA 23707      Vivaldi with Carducci String Quartet

[www.katonatwins.com](http://www.katonatwins.com)



**Please send to** Veuillez retourner:

**CHANNEL CLASSICS RECORDS**

Waldijk 76, 4171 CG  
 Herwijnen, the Netherlands  
 Phone: (+31.418) 58 18 00  
 Fax: (+31.418) 58 17 82

**Where did you hear about Channel Classics?** Comment avez-vous appris l'existence de Channel Classics?

**Review** Critiques

**Store** Magasin

**Radio** Radio

**Advertisement** Publicité

**Recommended** Recommandé

**Other** Autre

**Why did you buy this recording?** Pourquoi avez-vous acheté cet enregistrement?

**Artist performance** L'interprétation

**Reviews** Critique

**Sound quality** La qualité de l'enregistrement

**Price** Prix

**Packaging** Présentation

**What music magazines do you read?** Quels magazines musicaux lisez-vous?

**Which CD did you buy?** Quel CD avez-vous acheté?

**Where did you buy this CD?** Où avez-vous acheté ce CD?

**I would like to receive the CHANNEL CLASSICS CATALOGUE/SAMPLER**

**Name** Nom

**Address** Adresse

**City/State/Zipcode** Code postal et ville

**Country** Pays

**Please keep me informed of new releases via my e-mail:**



**Production**

Channel Classics Records

Producers

C. Jared Sacks,

**Recording engineer, editing**

C. Jared Sacks

**Cover photo**

Peter Goodbody, Liverpool

**Cover design**

Ad van der Kouwe, Manifesta, Rotterdam

**Instruments**

Guitars made by John H. Dick, 2002

**Liner notes**

Katona Twins

**Recording location**

Doopsgezinde Kerk, The Netherlands

**Recording date**

2008

*Technical information***Microphones**

Bruel Et Kjaer 4006, Schoeps

**Digital converter**

DSD Super Audio / Meitnerdesign AD/DA

Pyramix Editing / Merging Technologies

**Speakers**

Audiolab, Holland

**Amplifiers**

Van Medevoort, Holland

**Cables**

Van den Hul\*

**Mixing board**

Rens Heijnis, custom design

*Mastering Room***Speakers**

B+W 803d series

**Amplifier**

Classe 5200

**Cable\***

Van den Hul

\*exclusive use of Van den Hul cables  
The INTEGRATION and The SECOND®

For more information visit [www.channelclassics.com](http://www.channelclassics.com)

# MANUEL DE FALLA

## KATONA TWINS

JUANITA LASCARRO SOPRANO DAVID GARCIA MIR PERCUSSION

1	<b>Spanish Dance</b> (from La Vida Breve)	3.23	14	<b>El Sombrero de Tres Picos</b> (excerpts) Danza del Molinero	2.43
			15	Danza de los Vecinos	3.15
			16	Danza de la Molinera	3.37
				<b>Siete Canciones Populares Espanolas</b>	
2	<b>El Amor Brujo</b> Introduccion y Escena	0.31	17	El Pano Moruno	1.24
3	En la Cueva (La Noche)	1.52	18	Seguidilla Murciana	1.06
4	Cancion del Amor Dolido	1.32	19	Asturiana	2.46
5	El Aparecido / Danza del Terror	2.05	20	Jota	2.41
6	El Circulo Magico	1.38	21	Nana	1.38
7	A Media Noche (Los Sortilegios)	0.50	22	Cancion	0.58
8	Danza Ritual del Fuego	3.43	23	Polo	1.43
9	Cancion del Fatuo Fuego	1.43			
10	Escena	1.06	24	<b>Homenaje</b> (Le Tombeau de Claude Debussy)	3.07
11	Pantomima	3.55			
12	Danza del Juego de Amor	2.58	25	<b>Tus Ojillos Negros</b>	3.50
13	Final (Las Campanas de Amanecer)	1.11			
				Total time	57.00